Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Grzech Judy wypisany jest rylcem żelaznym, ostrzem z krzemienia\* \*\* wyryty na tablicy ich serca\*\*\* i na rogach ich ołtarzy,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grzech Judy wykuty jest rylcem żelaznym, ostrzem z krzemienia wyryty na tablicy ich serca i na rogach ich ołtarzy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzech Judy jest zapisany żelaznym rylcem, ostrzem diamentu jest wyryty na tablicy ich serca i na rogach waszych ołtarzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Grzech Judzki napisany jest piórem żelaznem, a ostrym dyjamentem wyryty jest na tablicy serca ich, i na rogach ołtarzów waszych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzech Judzki napisano piórem żelaznym na paznokciu diamentowym, wyrzniono na szerokości serca ich i na rogach ołtarzów ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grzech Judy jest zapisany żelaznym rylcem, wyryty diamentowym ostrzem na tablicach ich serc i na rogach waszych ołtarzy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Grzech Judy jest zapisany rylcem żelaznym, ostrzem diamentowym wyryty na tablicy ich serca i na narożnikach ich ołtarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Grzech Judy jest zapisany rylcem żelaznym, ostrzem diamentu wyryty na tablicy ich serca i na rogach waszych ołtarzy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzech Judy jest zapisany żelaznym rylcem, diamentowym dłutem wyryty na tablicy ich serca i na rogach ich ołtarzy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzech Judy jest zapisany rylcem żelaznym, ostrzem diamentu wyryty na tablicy ich serc i na rogach ich ołtarzy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклята людина, яка має надію на людину і скріпить на ній тіло свого рамени, і від Господа відійде його серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Grzech Judy zapisano żelaznym rylcem, ostrzem diamentu, wyryto na tablicy ich serca oraz na narożnikach waszych ołtarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Grzech Judy jest zapisany żelaznym rylcem. Diamentowym ostrzem jest wyryty na tablicy ich serca i na rogach ich ołtarzy, |

1. 1) krzemień, ׁשָמִיר (szamir), przen. diament. Mógł on być w tamtych czasach nieznany, zob. <x>330 3:9</x>; <x>450 7:12</x>, <x>300 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 19:24</x>; <x>330 11:19</x>; <x>330 36:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 31:18</x>; <x>20 32:16</x>; <x>300 31:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 4:7</x>; <x>30 16:18</x> [↑](#footnote-ref-5)